



Mit der Europäischen Union
kofinanziert
Europäischer Fonds für regionale
Entwicklung (EFRE)



Cofinancé par l'Union européenne
Fonds européen de développement
régional (FEDER)

INTERAKTIVES NATURKUNDLICHES GLOSSAR FRANZÖSISCH-ELSÄSSISCH-DEUTSCH -PFÄLZISCH FÜR NATURFÜHRENDE

GLOSSAIRE DYNAMIQUE DES NATURALISTES FRANÇAIS- ALLEMAND-DIALECTAL



Februar 2020-
Juni 2021

Projekt im Rahmen des Kleinprojektfonds Interreg V Oberrhein
projet est subventionné par l'INTERREG V Rhin supérieur



INHALT

DIE PROJEKTIDEE – L'IDEE DU PROJET

Im Rahmen des innovativen Kleinprojektes wird - als Instrument zum Austausch - ein Glossar als interaktive Datenbank mit nutzerfreundlicher Oberfläche als Website und Mobilversion aufgebaut, die während der Projektlaufzeit in Form von Partizipation getestet und durch öffentlichkeitswirksame Veranstaltungen bekannt gemacht wird. Das „deutsch-französische Wörterbuch für Natur- und Landschaftsführer/-innen“ hilft im Umweltbereich die Sprachbarrieren abzubauen. Es ergänzt sinnvoll die vorhandenen Aktivitäten zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Bereich Natur und Landschaft, ermöglicht grenzüberschreitende Begegnungen und Vertiefungen nicht nur für Spezialisten, sondern auch für interessierte Laien und letztlich die breite Öffentlichkeit, vertieft die natur- und landeskundlichen Kenntnisse über die Nachbarschaft jenseits der Grenzen und leistet einen wichtigen Beitrag zur Erhaltung und Förderung einer gemeinsamen „oberrheinischen“ Identität.

Dans le cadre de ce microprojet innovateur, un glossaire – servant d'outil à l'échange – sera construit sous forme de base de données interactive et facile à utiliser. Elle existera sous forme de site web ainsi que d'application informatique. Pendant la durée du microprojet, la base de données sera présentée au public par communication stratégique et mise à sa disposition pour permettre une participation active. Le « Dictionnaire franco-allemand de vocabulaire naturaliste » aidera à réduire les barrières linguistiques dans le domaine de l'environnement. Il complétera la collaboration transfrontalière des guides naturalistes et les activités déjà en cours et rendra possible des rencontres et activités transfrontalières non seulement pour les spécialistes, mais aussi pour les amateurs intéressés et finalement pour le grand public. Il permettra de connaître plus profondément la nature et la civilisation du voisin. Cela contribuera à conserver et à faire progresser une identité commune de la région du Rhin supérieur.

Seit drei Jahren pflegen die RegioAkademie des Bezirksverbands Pfalz und der Verein “Curieux de Nature”, in dem Naturführer*innen aus dem gesamten Elsass zusammengeschlossen sind, gemeinsam einen regelmäßigen Austausch mit den Kollegen aus der Pfalz, Baden-Württemberg und der Schweiz.

In diesem Rahmen nehmen sie an trinationalen Ausbildungstagen teil (Austausch von Methoden, Standortbesichtigungen, Informationen über die verschiedenen organisatorischen Kontexte usw.).

Immer wieder ergab sich bei diesen Treffen die Frage nach einem interaktiven naturkundlichen Glossar, das auch Dialekt und überlieferte Traditionen, wie Anwendung und Rezepte mit Kräutern, Legenden und weiteres Interessantes berücksichtigt.

Depuis 3 ans les Curieux de Nature, regroupant des guides nature sur l'ensemble de l'Alsace entretiennent des échanges réguliers avec leurs homologues du Palatinat, du Bade-Wurtemberg et de Suisse.

Dans ce cadre ils participent aux journées tri-nationales de formation (partages de méthodes, visites de sites, information sur les différents contextes réglementaires etc.).

Lors de ces réunions, la question d'un glossaire interactif d'histoire naturelle qui tienne également compte du dialecte et des traditions transmises, comme l'utilisation et les recettes à base d'herbes, les légendes et autres faits intéressants, s'est posée à maintes reprises.

DIE PROJEKTPARTNER*INNEN – LES PARTENAIRES DU PROJET



RegioAkademie

Franz-Hartmann-Str. 9, D-67466 Lambrecht

Tel 0(049)6325 1800-241

a.vanlook@pfalzakademie.bv-pfalz.de

www.regiokademie.de

Die Regioakademie in Trägerschaft des Bezirksverbands Pfalz bildet seit dem Jahr 2000 zertifizierte Gäste- und Naturführer*innen in der Pfalz aus.



Alsace nature/ curieux de nature

Jean de Barry, Bernard Wentz

8 rue Adèle Riton, F-67000 Strasbourg

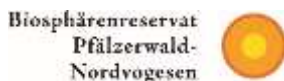
tél. : 0(033)645904084

jeandebarry5@gmail.com

[www. an-curieuxdenature.org](http://www.an-curieuxdenature.org)

Alsace nature est une association milite pour la protection de la nature, le développement de la biodiversité et la sensibilisation à l'environnement en Alsace et offre des formations pour devenir guide nature.

Les Curieux de Nature sont un groupe de passionnés de nature qui, après avoir profité de la formation de Guide Nature dispensée par Alsace Nature, avant décidé de poursuivre leur aventure.



Biosphärenreservat Pfälzerwald-Nordvogesen / Reserve de la biosphère transnationale Pfälzerwald-Nordvogesen

www.pfaelzerwald.de

www.parc-vosges-nord.fr



Office pour la langue et la culture Alsacienne (OLCA):

www.OLCAlsace.org

L'Office pour la Langue et les Cultures d'Alsace et de Moselle (OLCA) œuvre pour une présence plus forte de l'alsacien dans tous les domaines et soutient les initiatives des associations, collectivités, administrations et entreprises.

Institut für Pfälzische Geschichte und Volkskunde

www.pfalzgeschichte.de

Das Institut in Kaiserslautern befasst sich mit der pfälzischen Landes- und Kulturgeschichte und ist eine wichtige Anlaufstelle für Wissenschaftler und interessierte Bürgerinnen und Bürger.



up-PAMINA-vhs Wissembourg

www.up-pamina-vhs.org

grenzüberschreitende deutsch-französische Volkshochschule



Naturführer Pfalz e.V.

www.naturfuehrer-pfalz.de

Die zertifizierten Naturführerinnen und Naturführer kommen aus den unterschiedlichsten Berufen. Gemeinsam ist ihnen die Liebe zur Natur und die Freude am Umgang mit Menschen.



Centre d'Initiation à la Nature et à l'Environnement (CINE) du Delta de la Sauer et d'Alsace du nord

www.nature-munchhausen.com

L'association « La maison de la nature du delta de la sauer de d'Alsace du nord » a pour vocation principale la gestion du Centre d'Initiation à la Nature et à l'environnement (CINE) de Munchhausen.



Biosphärenhaus Pfälzerwald/Nordvogesen Fischbach

www.biosphaerenhaus.de



Naturschutzzentrum Rappenwörth

DIE PROJEKTDURCHFÜHRUNG– L’AVENUE DU PROJET

ZEITPLAN:

04.02.2020	offizieller Projektstart	
06.02.2020	Vorstellung des Projektes im Rectorat Strasbourg	
	Gespräche mit den Projektpartnern	
	Arbeiten an der Datenbank (José) - durchgehend bis Projektende	
11.03.2020	Auftaktveranstaltung in Lauterbourg - musste kurzfristig abgesagt werden (14.3. Beginn Lockdown)	
04.05.2020	Videokonferenz Glossar - Steuergruppe	
16.06.2020	Auftakttreffen Steuergruppe Lauterbourg	
	Füllen der Datenbank mit ersten Daten	
	Antrag Projektverlängerung bis 30.06.21	
09.07.2020	Planungstreffen Schulworkshops Wissembourg	
28.09.2020	Treffen aller Partner Munchhausen	
	Erarbeitung Material Schulen: Steckbriefe, Handbuch, Präsentationen, Terminplanung	
14.12.2020	Schulbesuch Lembach	
08.02.2021	Schulbesuch Neureut digital	
08.02.2021	Partnertreffen Steuergruppe digital	
26.02.2021	digital: Arbeitsgruppe Datenbank	
29.03.2021	Schulexkursion Lembach	
12.04.2021	Partnertreffen Steuergruppe digital	
10.05.2021	Schulexkursion Woerth	
12.05.2021	Schulbesuch Fischbach	
21.05.2021	Treffen Steuergruppe Fischbach	
31.05.2021	Schulexkursion Woerth	
08.06.2021	Schulexkursion GS Fischbach	
22.06.2021	Schulexkursion Neureut	
24.06.2021	AbschlussVA Fischbach	
25.06.2021	Schulexkursion Lauterbourg	

PROJKTAPHASE 1: ERSTELLUNG DER DATENBANK

Construction d'une base de données interactive et développement d'une application numérique

Aufbau einer interaktiven Datenbank und Entwicklung einer mobilen Version

In einem ersten Schritt wurden die Struktur und das öffentliche Portal einer Datenbank erstellt: Elemente zu Umwelt, Geologie, Fauna und Flora werden in Kurzbeschreibungen erfasst. Jeden Artensteckbrief gibt es zweisprachig, französisch und deutsch, sowie auch Artikel und Fotos, die die Beschreibung, den möglichen Gebrauch oder kulturelle Aspekte wiedergeben. Auch den elsässischen, pfälzischen und badischen Begriffen ist ein Audiofeld zugeordnet.

Dans un premier temps la structure et l'interface publique d'une base de données ont été créées : elle rassemble des items concernant les milieux, la géologie, la faune et la flore. A chaque fiche correspondent deux versions française et allemande, des articles et des photos reprenant la description, l'utilisation éventuelle, les aspects culturels. Un champ audio y est également associé reprenant les termes en alsacien (67 et/ou 68, palatin et badois).

UNE BASE DE DONNÉES EN LIGNE

Mise en place d'une base de données en ligne ouverte au grand public à travers une interface Web.

Chaque terme du glossaire sera défini par les champs suivants :

- Nom scientifique
- Nom français
- Nom allemand
- Domaine (Animaux, végétaux, paysages, géologie). Par la suite, il est possible d'imaginer d'autres domaines.
- Description en français
- Description en allemand
- Enregistrement audio des prononciations dans les différents dialectes (alsacien, palatin...)
- Images : 1 image principale et liens vers d'autres images dans des articles liés
- Catégories : famille d'espèces, habitat ...
- Liens vers des articles du site ou vers d'autres sites
- Utilisateur qui a créé la fiche
- Date de création
- Dernier utilisateur ayant modifié la fiche
- Date de la dernière modification
- Fiche validée et publiée pour le grand public ou non

La table principale des termes définis sera liée à d'autres tables comme :

- Les domaines
 - Animaux/Tiere
 - Végétaux/Planze

- Paysages/Landschaft
- Géologie/Geologie
- Les catégories :
 - Domaine(s) concerné(s)
 - Nom français de la catégorie
 - Nom allemand de la catégorie
 - Catégorie mère (permet de créer des catégories en cascade comme par exemple « Oiseaux » - « Oiseaux marins »....)
 - Description en français
 - Description en allemand
- Les utilisateurs :
 - Nom de l'utilisateur
 - Langue par défaut de l'utilisateur
 - Identifiants de connexion
 - Groupe de l'utilisateur (administrateurs, experts, scolaires....)
 - Droits de l'utilisateur

Cette base de données sera utilisée essentiellement à travers le site Web. Mais elle peut également être exportée pour une utilisation en local, soit dans un tableur (Calc ou Excel), soit dans un gestionnaire de bases de données (LibreOffice Base ou MS Access par exemple).

La base modifiée localement pourra être importée sur le site par un des administrateurs.

Les images et les enregistrements audio doivent être préparés localement (taille de l'image, nom du fichier, format du fichier) avant d'être transférés sur le site. Un guide expliquera la procédure pour que cette opération se déroule facilement.

L'APPLICATION EN LIGNE

Le site Web qui permet l'accès à cette base de données sera construit sur le CMS Joomla. Il sera totalement multilingue : français et allemand.

Accès grand public

Il s'agit essentiellement d'une recherche selon différents critères des termes du glossaire. Le grand public n'aura accès qu'aux fiches et aux articles qui ont été publiés par un des administrateurs.

La recherche pourra se faire :

- Sur une catégorie
- Sur le nom scientifique, allemand ou français

Le résultat pourra s'afficher :

- En liste avec un bouton pour accéder à la fiche complète
- En album photos comportant l'image principale, le nom scientifique, allemand et français et un lien vers la fiche complète en cliquant sur l'image

ACCÈS DES SCOLAIRES

Glossaire dynamique des naturalistes français-allemand-dialectal

Dans un cadre pédagogique, il est possible :

- D'accéder à un ensemble de fiches provisoires (non encore validées et publiées) sélectionnées par le tuteur afin de les compléter
- De créer de nouvelles fiches en y ajoutant le maximum de données possible.
- De créer des articles pour présenter le projet pédagogique

L'accès pourra se faire directement sur le site ou sur des tables locales vierges ou pré-alimentées avec des données du site. Dans ce cas les administrateurs devront corriger et fusionner les tables locales avant de les importer.

Si le choix de travailler en local a été fait, les images et les enregistrements audio devront être liés ultérieurement directement sur le site.

La création d'articles liés au projet ne pourra se faire qu'en ligne afin de profiter de l'interface du CMS. Ces articles devront être validés ensuite avant d'être accessible au grand public.

ACCÈS DES ADMINISTRATEURS POUR VALIDATION

Les administrateurs sont seuls habilités à valider les fiches proposées. C'est eux également qui proposent les catégories. Enfin l'exportation des données et l'importation sont sous leur responsabilité.

Lorsqu'un administrateur se connecte, il aura accès aux éléments suivants :

- Compléter ou modifier la table « Catégories »
- Ajouter des groupes d'utilisateurs et des utilisateurs dans ce groupe (ce sont les groupes scolaires essentiellement)
- Affecter des fiches provisoires (non validées) à un groupe d'utilisateurs afin qu'ils puissent les compléter
- Modifier et valider des fiches modifiées ou créées par un groupe d'utilisateurs
- Créer de nouvelles fiches et les valider
- Exporter les données en totalité ou partiellement
- Importer des données dans les tables à partir de fichiers CSV

Glossaire naturaliste - Naturkundliches Glossar

[Accueil](#)[Recherche](#)[Contact](#)[Actualités](#)[Aide](#)

Accueil

[Connexion](#)
[Création de compte](#)

Glossaire dynamique des naturalistes français-allemand-dialectal



Avec ce projet, nous souhaitons la coopération transfrontalière entre les acteurs allemands et français de l'éducation environnementale, les naturalistes et les guides nature.



- Développement participatif d'un glossaire interactif comme instrument de coopération transfrontalière
- Promotion des échanges transfrontaliers dans le domaine de l'éducation environnementale.

Porteur du projet

Ce projet est subventionné par l'INTERREG V Rhien supérieur

Glossaire naturaliste - Naturkundliches Glossar

[Home](#)[Suche](#)[Kontakt](#)[Nachrichten](#)[Hilfe](#)

Home

[Anmelden](#)
[Kontoerstellung](#)

Interaktives naturkundliches Glossar französisch-elsässisch-deutsch-pfälzisch für Naturführende

Mit diesem Projekt wollen wir die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen deutschen und französischen Umweltbildungsakteur/innen, Naturkundigen und Naturführenden unterstützen.



- partizipative Entwicklung des interaktiven Glossars als Instrument der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit
- Förderung des grenzüberschreitenden Austausches im Umweltbildungsbereich



Projektpartner

Bezirksverband Pfalz - RegioAkademie

- RegioAkademie, Antje van Look
Franz-Hartmann-Str.9, D-67466 Lambrecht
- Alsace nature/Curieux de nature
Jean de Barry, Bernard Wentz

PROJEKTPHASE 2: TESTLÄUFE MIT SCHÜLER*INNEN

Phase de test de la banque de données et de l'application numérique avec des classes scolaires, des guides natures et des experts naturalistes sous forme d'ateliers et excursions transfrontalières

Testlauf der Datenbank und der Anwendung unter Beteiligung von Schulklassen, Naturführenden und Experten in Form von grenz-überschreitenden Workshops und Exkursionen

In der zweiten Phase des Projekts wurde das Glossar mit sechs aufeinander abgestimmten französischen und deutschen Schulklassen getestet. Die Schüler*innen trafen sich bei 2 Exkursionen im Gelände. Jedes gemischte Team von 2 bis 4 Schülern sollte Arten erfassen und dokumentieren, die sie bei diesen Ausflügen ausgewählt haben. Im Unterricht wurden die erarbeiteten Steckbriefe dann in die Datenbank eingetragen, und ein verbundenes digitales Forum ermöglicht die Zusammenarbeit zwischen den Klassen. Die Steckbriefe wurden anschließend validiert und in der Datenbank veröffentlicht.

La deuxième phase du projet est une phase de test qui implique 6 classes françaises et allemandes appariées. Les élèves doivent se retrouver sur le terrain lors de 2 sorties. Chaque équipe mixte de 2 à 4 élèves devra sélectionner et documenter les items qu'ils auront choisis pendant ces sorties. Le travail se fera ensuite en classe et un forum associé à la base de données permettra la collaboration entre les classes. Les fiches seront ensuite validées puis publiées dans la base de données. Une réunion finale regroupant l'ensemble des participants est prévue à la fin de l'année scolaire.

Ablauf der Schulworkshops

Insgesamt 3 d-f Tandems = 6 Schulklassen = 3 deutsche/ 3 französische / unterschiedliche Altersstufen

wegen Corona arbeitet man aber zunächst landesspezifisch und nur die Abschlussveranstaltung findet grenzüberschreitend statt

Je Tandem wird ein Naturraum bearbeitet: Wald/Wiese/Feuchtgebiet

1. Tandem: Schule Lembach CM2 (9-10 Jahre) mit Grundschule Fischbach; Anleitung durch CINE Munchhausen/Pascal Gerold und Biosphärenhaus / Uli Diehl – Begleitung durch Jean den Barry; Naturraum Wald
2. Tandem College Woerth mit Gymnasium Dahn, 5. Kl.; Anleitung durch CINE Munchhausen/Pascal Gerold und Biosphärenhaus / Uli Diehl –Naturraum Wiese/Streuobst und Hecken
3. Tandem College Lauterbourg (CM6) mit Gymnasium Neureuth (6.Kl) Anleitung durch CINE Munchhausen/Pascal Gerold und NAZKA Susanne Pimentel –Naturraum Auen/Feuchtgebiet)

Ablauf:

1. Vorbereitung in der Schule: Grundlagen zum Naturraum, Wichtigste Tier- und Pflanzenarten, Kennenlernen des Glossars, Wortschatz Muttersprache und Dialekt (Französisch-Elsässisch bzw. deutsch-pfälzisch); Vorbereitung der Exkursion: Ablauf und Verhalten draußen
2. Exkursion: Entdecken der Tiere und Pflanzen, Fotografieren, Notizen für die Steckbriefe
3. Exkursion nach Bedarf
4. Nachbereitung in der Klasse: Erstellung der Steckbriefe/ Fiches: Gruppenarbeit Recherche, Verfassen: (ggf. technische Eingabe ins Glossar?)

Ziel: die Schulklassen erstellen Fiches/Steckbriefe zu Arten, die dann im Glossar erfasst werden, Ziel 10 Steckbriefe je Klasse vgl. Kurzsteckbrief s. Anlage – Lernziele: Naturraum kennen lernen; Arten erfassen/Einführung / Austausch mit Französischen Partner*innen bzw. sprachliche Arbeit



Glossaire dynamique des naturalistes français-allemand-dialectal



Was ist ein naturkundliches Glossar? ...



Man findet dort Informationen und Beschreibungen zu verschiedenen Elementen der Natur :

- Arten (Pflanzen, Tiere ...)
- Lebensräume ...

Ziel: Informationen für alle zugänglich = « Datenbank »
Bei unserem Projekt => Datenbank im Internet



Worum geht es ? ...



- Ein Projekt mit deutschen und französischen Klassen
- Eine Zusammenarbeit um ein naturkundliches Glossar aufzubauen
- Die Naturräume, Pflanzen und Tiere der Nord-Vogesen und der Pfalz besser kennen lernen



Wie wird es laufen ? ...



- 1) Besuch in den Klassen und Vorstellung des Projektes
- 2) Exkursionen in der Natur: Arten-Steckbriefe ausfüllen
- 3) Zusammenarbeit in der Klasse: Ergänzung der Steckbriefe
- 4) Eintragen der Steckbriefe im Glossar



Überschrift 2 | zwei

Zitat

Überschrift 3 | drei

Sie können das Dokument aus Word auf Ihrem Windows-, Mac-, Android- oder iOS-Gerät anzeigen, bearbeiten und nahtlos in der Cloud speichern.